

จินดาพร พินพงทรัพย์: การศึกษาสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว (A STUDY OF CHINESE IDIOMATIC EXPRESSIONS CONSISTING OF MORE THAN FOUR CHARACTERS) อ.ที่ปรึกษา : รศ.ดร.ประพัฒน์ มโนมัยวิบูลย์, 206 หน้า. ISBN 974-17-2002-5

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว และเปรียบเทียบความหมายที่คล้ายคลึงกันของสำนวนจีนและสำนวนไทยผลการศึกษาพบว่า สำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัวประกอบด้วยจำนวนตัวอักษรตั้งแต่ 5-14 ตัว ซึ่งสามารถแบ่งได้เป็น 3 ประเภท คือ สำนวนจีนที่จบความในวรรคเดียว สำนวนจีนที่มีสองวรรค ทั้งสองวรรคมีจำนวนคำเท่ากัน สำนวนจีนที่มีสองวรรค แต่จำนวนคำของทั้งสองวรรคไม่เท่ากัน มีการเปลี่ยนแปลงจำนวนตัวอักษรในสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว ซึ่งสามารถแบ่งได้ 2 ลักษณะ คือ การเปลี่ยนแปลงเป็นสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษร 4 ตัว และการเปลี่ยนแปลงที่ยังคงเป็นสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว นอกจากนี้ยังมีการเปลี่ยนแปลงความหมาย และการเปลี่ยนแปลงการใช้คำของสำนวนจีนด้วย

ผลการเปรียบเทียบความหมายที่คล้ายคลึงกันของสำนวนจีนและสำนวนไทยนั้นสามารถแบ่งได้เป็น 4 ประเภท คือ สำนวนจีนและสำนวนไทยที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน สิ่งที่น่ามาเปรียบเทียบมีส่วนคล้ายกัน สำนวนจีนและสำนวนไทยที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน แต่สิ่งที่น่ามาเปรียบเทียบต่างกัน สำนวนจีนและสำนวนไทยที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน แต่ในสำนวนไทยไม่มีการเปรียบเทียบ สำนวนจีนและสำนวนไทยที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน และ ไม่มีการเปรียบเทียบในทั้งสองภาษา

179266

4280114322 : MAJOR : CHINESE

KEYWORDS : CHINESE IDIOMATIC EXPRESSIONS/MORE THAN FOUR CHARACTERS

JINDAPORN PINPONGSUB : A STUDY OF CHINESE IDIOMATIC EXPRESSIONS

CONSISTING OF MORE THAN FOUR CHARACTERS. THESIS ADVISOR :

ASSOCIATE PROFESSOR PRAPIN MANOMAIVIBOOL, Ph.D. 206 pp. ISBN 974-

17-2002-5

This thesis aims to study Chinese idiomatic expressions consisting of more than four characters and to compare the meanings of those Chinese idiomatic expressions with Thai idiomatic expressions. The study finds that such Chinese idiomatic expressions consist of 5 to 14 characters and can be divided into 3 categories: Chinese idiomatic expressions that complete within a single line; Chinese idiomatic expressions that are divided into two parts and both parts have the same number of characters; and Chinese idiomatic expressions that are divided into two parts but the two parts have different number of characters. There are changes the number of characters in the Chinese idiomatic expressions with more than four characters. The changes can be divided into two categories which are: the change into Chinese idiomatic expressions consisting of four characters and the change into Chinese idiomatic expressions consisting of more than four characters. Besides, there are also the change of meanings and the change of words used.

The results of the comparison between the meanings of Chinese idiomatic expressions consisting of more than four characters and those of Thai idiomatic expressions can be divided into 4 categories; the Chinese idiomatic expressions which have the same or similar meaning to Thai idiomatic expressions and the objects used for comparison are similar; Chinese idiomatic expressions which have the same or similar meanings to Thai idiomatic expressions and the objects used for comparison are different; Chinese idiomatic expressions which have the same or similar meanings to Thai idiomatic expressions but there are no comparison in Thai idiomatic expressions; Chinese idiomatic expressions which have the same or similar meanings to Thai idiomatic expressions but there are no comparison in both of the languages.